

PAROLES DU MATIN

Originaux de Rudolf Steiner – 26 septembre 1919

Der Sonne liebes Licht
Es hellet mir den Tag ;

Der Seele Geistesmacht,
Sie gibt den Gliedern Kraft ;

Im Sonnen Lichtes Glanz
Verhere ich, o Gott
Die Menschenkraft, die Du
In meine Seele mir
So gütig hast gepflanzt,
Dass ich kann arbeitsam
Und lernbegierig sein.

Von Dir stammt Licht und Kraft,
Zu Dir ström' Lieb' und Dank.

4 strophes:

2 vers

2 vers

7 vers

2 vers

soit 13 vers hexamétriques

$13 \times 6 = 78$ $7+8 = 15$ $5+1 = 6$

Ich schaue in die Welt,
In der die Sonne leuchtet,
In der die Sterne funkeln ;

In der die Steine lagern,
Die Pflanzen lebend wachsen,
Die Tiere fühlend leben,
In der der Mensch beseelt,
Dem Geiste Wohnung gibt ;

Ich schaue in die Seele,
Die mir im innern lebet.
Der Gottesgeist, er webt
Im Sonn'- und Seelenlicht,
Im Weltenraum, da draussen,
In Seelentiefen, drinnen. –

Zu Dir o Gottesgeist
Will ich bittend mich wenden,
Dass Kraft und Segen mir
Zum Lernen und zur Arbeit
In meinem Innern wachse.

4 strophes:

3 vers

5 vers

6 vers

5 vers

soit 19 vers hexamétriques

$19 \times 6 = 114$ $1+1+4 = 6$

Traductions élaborées par le collège de l'École Mathias Grünewald

Visant à transposer en langue française le schéma rythmique des originaux

CLASSES 1 À 4

Soleil, lumière aimée
Brille pour moi le jour;
L'esprit puissant dans l'âme,
Il donne force aux membres;

Dans l'éclat lumineux
Du soleil je vénère,
Ô Dieu, la force humaine
Qu'en mon âme tu mis
Avec tant de bonté
Pour que je sois actif
Et désireux d'apprendre.

De toi, lumière et force,
Vers toi, amour et grâce.

CLASSES 5 À 12

Je regarde le monde
Où brille le soleil,
Scintillent les étoiles ;

Où les pierres reposent,
Les plantes vives croissent,
Bêtes sensibles vivent,
Où l'homme doué d'âme,
Donn'asile à l'esprit.

Je regarde aussi l'âme
Qui vit dedans mon être.
Dieu-l'esprit irradie
Et le soleil et l'âme
Dehors, le vaste monde,
Dedans, le fond de l'âme.

Vers toi, esprit de Dieu
Je me tourne et demande
Que la force et la grâce
D'apprendre et travailler
Grandissent dans mon être.

Traduction en anglais venant des USA

I look into the world
Wherein there shines the sun,
Wherein there gleam the stars;

Wherein there lie the stones,
The plants they live and grow,
The beasts they feel and live,
And man to spirit gives
A dwelling in his soul;

I look into the soul
That living dwells in me.
God's spirit lives and moves
In light of sun and soul
In heights of worlds without,
In depths of soul within.

To Thee, Spirit of God,
I seeking turn myself
That strength and grace and skill
For learning and for work
In me may live and grow.

Mes remarques au sujet de ces textes:

Ils ont été donnés par Rudolf Steiner afin d'initialiser chaque journée de classe à l'école Waldorf. On peut à partir de cela considérer comme justifié d'exercer un grand sérieux dans la réflexion sur la façon de gérer ces joyaux intimes de notre pédagogie. Ce n'est pas du même niveau que les horaires de la cantine, les règles sur le port des chaussons ou les traditions locales sur l'allumage ou non de bougies.

Il s'agit clairement de commencer par une activité de parole commune dans une ambiance de transition entre sommeil et veille.

On vise par là

- à recréer le cercle humain de la classe par harmonisation des rythmes du système médian de chacun
- à passer en douceur de l'activité volontaire du « venir en classe » à l'activité tête de l'écoute attentive.

La pertinence de ces objectifs est largement documentée, notamment par

- [ce texte traitant des résultats d'une étude médicale](#) sur les effets de la récitation des hexamètres
- [cette interview de Michaela Glöckler](#) sur l'importance de la juste récitation dans la mise en œuvre de la nourriture éducative du langage (le second lait maternel)
- [cette note que j'ai rédigée](#) pour soutenir une approche rigoureuse de la parole en langue française.

J'ajouterai, une remarque pour la structure de ces paroles du matin, que nos traductions visent à prendre au sérieux autant qu'il est possible (comme le fait la version anglaise jointe) :

La récitation est juste lorsqu'elle pose une respiration pour chaque vers, et qu'elle installe une courte pause pour distinguer les strophes telles que la ponctuation les indique, soulignée ici par la mise en page, (attention, le « point-virgule » allemand a une signification sensiblement plus forte que celle que lui donne la langue écrite française).

Le professeur peut se rendre attentif à l'effet profond de cette structuration rythmique (syllabes brèves et syllabes longues, strophes courtes et strophes longues), qui est d'autant plus agissante qu'elle fait l'objet d'une répétition quotidienne, vécue dans la volonté (et non-pas dans l'intellect). Mais la récitation doit rester fluide, sans accentuation contre-nature dans la langue.

Pour l'efficacité pédagogique de ces paroles, il importe qu'elle soient récitées à l'identique dans toutes les classes d'une école. C'est une façon profondément agissante d'exercer la solidarité collégiale au bénéfice des enfants. Sans parler de l'effet sécurisant pour tous de cette profonde unanimité construite, cultivée et assumée.

Pour le clin d'œil, les observations numérologiques que je mentionne (le six comme motif caché) me semblent confirmer l'insondable profondeur de ces textes qui ne devraient donc pas être traités avec désinvolture et subjectivité.

Pierre Paccoud, Maison Oberlin, 14 juin 2023